



# III CONGRESO DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA DE LENGUAS MODERNAS

## PROGRAMA DE ACTOS

JUEVES, 7 DE NOVIEMBRE 2013 – HOTEL NH CENTRAL CONVENCIONES, SEVILLA

HORARIO	ACTO	CONTENIDO
09:00 h	Recepción y desayuno Entrega de credenciales y documentación	
10:00 h	<b>Presentación III Congreso de SELM</b>	Durante esta sesión tendrá lugar la presentación del III Congreso de la SELM que correrá a cargo del Presidente de la Sociedad Española de Lenguas Modernas y otras representaciones académicas.  <b>LUGAR: Sala Almenara</b>
10:30 h	<b>Conferencia</b> (40 minutos más debate)  <b>La traducción audiovisual: síntomas de cambio de hábitos</b>  Frèderic Chaume Varela <a href="mailto:frederic.chaume@trad.uji.es">frederic.chaume@trad.uji.es</a> Universitat Jaume I  <b>Moderador/a:</b> Rafael López-Campos Bodineau - ISTRAD  <b>Lengua de exposición:</b> ESPAÑOL  <b>Sección:</b> 02 – Traducción audiovisual	<b>ABSTRACT:</b> Las nuevas tecnologías y las nuevas audiencias, así como las políticas de igualdad y accesibilidad a los medios, han dado como resultado una eclosión de nuevas modalidades de traducción audiovisual, cuya finalidad es satisfacer distintas necesidades o inquietudes de diversos colectivos sociales. Así, a la subtítulos convencional le han crecido nuevas modalidades hermanas como la subtítulos para sordos, la audiosubtitulación, el rehablado o subtítulos en vivo, la sobretítulos de ópera y teatro o los fansubs. En el terreno de la sustitución o adición de pistas sonoras al texto original (revoicing), contamos con las modalidades clásicas de doblaje, voice-over (también llamado doblaje parcial y narración, aunque con ligeros matices), interpretación simultánea y comentario libre, pero también con los nuevos fandubs, con la audiodescripción para invidentes, o con el doblaje en los videojuegos. En esta conferencia se observará cómo el mercado de la traducción audiovisual amplía fronteras, y a la vez que la subtítulos penetra decididamente en los llamados países dobladores, el doblaje se abre camino en los países subtítuladores, el voice-over conquista a las audiencias adolescentes en países dobladores y subtítuladores, y las modalidades de traducción audiovisual accesible llegan a todas las pantallas para quedarse de manera definitiva. La conferencia se ilustrará con clips que mostrarán estas nuevas tendencias y cambios de hábitos en el mercado de los textos audiovisuales traducidos.  <b>LUGAR: Sala Almenara</b>



JUEVES, 7 DE NOVIEMBRE DE 2013

HOTEL NH CENTRAL CONVENCIONES, SEVILLA

HORARIO	ACTO	CONTENIDO	ACTO	CONTENIDO
11:30 h	<p><b>Conferencia</b> (40 minutos más debate)</p> <p><b>Aprender a aprender en el aprendizaje de lenguas.</b></p> <p>Sergio Perandones y Raúl Laso Rodríguez <a href="mailto:sergio.perandones@yahoo.es">sergio.perandones@yahoo.es</a> <a href="mailto:raul@metaaprendizaje.net">raul@metaaprendizaje.net</a> Empresa Meta Aprendizaje</p> <p><b>Moderador/a:</b> Viviana Merola - ISTRAD</p> <p><b>Lengua de exposición:</b> ESPAÑOL</p> <p><b>Sección:</b> 05 – Metodología y didáctica de las lenguas extranjeras</p>	<p><b>ABSTRACT:</b> Se expondrá la importancia de las habilidades de METAaprendizaje o "aprender a aprender" en el aprendizaje de lenguas. Se mostrará la importancia de ser consciente y de conocer algunos procesos básicos sobre cómo aprender para mejorar la calidad y velocidad de nuestro aprendizaje. Se harán ejemplos prácticos para que los asistentes puedan comprobar su eficacia con vocabulario de otros idiomas.</p> <p><b>LUGAR:</b> Sala Almenara</p>	<p><b>Conferencia</b> (40 minutos más debate)</p> <p><b>Vorsicht, Stolpersteine! Elementos de ortotipografía y signos auxiliares desde un punto de vista contrastivo español – alemán</b></p> <p>Judith Scharpf Staab <a href="mailto:scharpfstaab@gmail.com">scharpfstaab@gmail.com</a> ISTRAD</p> <p><b>Moderador/a:</b> Anne Marie Dossow - ISTRAD</p> <p><b>Lengua de exposición:</b> ESPAÑOL</p> <p><b>Sección:</b> 04 – Lengua y lingüística</p>	<p><b>ABSTRACT:</b> Contribución a la teoría y didáctica de la traducción en lo referente a las normas ortotipográficas y convenciones de uso de algunos signos gráficos auxiliares desde su dimensión contrastiva español-alemán. Muchos de estos signos (comillas, raya, guion, Gedankenstrich, etc.) cumplen funciones distintas en ambas lenguas y están sujetos, además, a distinta ejecución formal. Hay aspectos en que, a pesar de su papel sintáctico (prosódico) similar, obedecen a normas de uso muy distintas en cada lengua. El uso de la inicial mayúscula (en español) constituye un caso particular dentro de la ortotipografía interlingüística. Intentaremos poner de relieve la tendencia observada en cuanto a reproducir (calcar) en las traducciones los elementos de carácter gráfico presentes en el texto original, siendo éstos no obstante propios y privativos de cada lengua en particular.</p> <p><b>LUGAR:</b> Sala Alanda</p>
12:30 h	<p><b>Conferencia</b> (40 minutos más debate)</p> <p><b>Aprender idiomas para trabajar: metodología y diseño de cursos de lenguas con fines profesionales</b></p> <p>Ana Medina Reguera <a href="mailto:anamedina@upo.es">anamedina@upo.es</a> Universidad Pablo de Olavide, Sevilla</p> <p><b>Moderador/a:</b> Alba García de la Torre Sánchez - ISTRAD</p> <p><b>Lengua de exposición:</b> ESPAÑOL</p> <p><b>Sección:</b> 05 – Metodología y didáctica de las lenguas extranjeras</p>	<p><b>ABSTRACT:</b> Con la crisis económica de España se ha disparado la demanda de cursos de formación, sobre todo en lenguas extranjeras. El alemán experimenta un boom excepcional, y los cursos de inglés para desempleados tienen largas listas de espera. Perfiles nuevos como egresados de la Formación Profesional, de las Ciencias de la Salud o del maltrato sector de la construcción se matriculan en cursos para poder ir a trabajar a Alemania o al Reino Unido, en lo que la prensa ya ha denominado una nueva ola de emigración o fuga de cerebros. La industria lingüística, frente a esta circunstancia, quiere "y debe" satisfacer la demanda, sin apenas tiempo para recapacitar sobre cómo diseñar cursos apropiados para estos perfiles. Esta ponencia intentará abarcar los aspectos metodológicos más importantes que necesita conocer el profesor que se enfrenta a este nuevo tipo de "cursos para fines específicos", donde una adecuada planificación, junto con una elección de materiales acertada y cierta pericia en el establecimiento de los objetivos, resulta clave para el éxito del curso y para la satisfacción de los alumnos.</p> <p><b>LUGAR:</b> Sala Almenara</p>	<p><b>Conferencia</b> (40 minutos más debate)</p> <p><b>La traducción audiovisual y ayna, una app revolucionaria</b></p> <p>Miguel Hidalgo Valdes <a href="mailto:vmhidalgo@ceiaf.com">vmhidalgo@ceiaf.com</a> Empresa CEIAF</p> <p><b>Moderador/a:</b> Alfredo López Pérez - ISTRAD</p> <p><b>Lengua de exposición:</b> ESPAÑOL</p> <p><b>Sección:</b> 05 – Metodología y didáctica de las lenguas extranjeras</p>	<p><b>ABSTRACT:</b> La ponencia versará sobre un planteamiento general del subtítulo para sordos y las audiodescripciones para ciegos y se presentará AYNA una aplicación revolucionaria no sólo en el campo de la traducción audiovisual sino en la traducción interlingüística.</p> <p><b>LUGAR:</b> Sala Alanda</p>



JUEVES, 7 DE NOVIEMBRE DE 2013

HOTEL NH CENTRAL CONVENCIONES, SEVILLA

HORARIO	ACTO	CONTENIDO	ACTO	CONTENIDO
13:30 h	<p><b>Comunicación</b> (20 minutos más debate)</p> <p><b>Dificultades traductológicas de los textos publicitarios</b></p> <p>Rosa Piñel López <a href="mailto:rpinel@filol.ucm.es">rpinel@filol.ucm.es</a> Universidad Complutense de Madrid</p> <p><b>Moderador/a:</b> Laura Mejías Climent - ISTRAD</p> <p><b>Lengua de exposición:</b> ESPAÑOL</p> <p><b>Sección:</b> 01 – Traducción general</p>	<p><b>ABSTRACT:</b> En este trabajo analizaremos determinados aspectos que dificultan la traducción del discurso publicitario, las técnicas de traducción adecuadas, los procesos de globalización del discurso publicitario, así como la importancia para la traducción de los estereotipos y de los valores imperantes en las distintas culturas.</p> <p><b>LUGAR:</b> Sala Almenara</p>	<p><b>Comunicación</b> (20 minutos más debate)</p> <p><b>La traducción audiovisual y su importancia en el mundo cultural</b></p> <p>Heithem Khelifa</p> <p><b>Moderador/a:</b> Alfredo López Pérez - ISTRAD</p> <p><b>Lengua de exposición:</b> ESPAÑOL</p> <p><b>Sección:</b> 02 – Traducción audiovisual</p>	<p><b>ABSTRACT:</b> La traducción audiovisual y su importancia en el mundo cultural ya que traspasa las fronteras entre los países del mundo a través el intercambio visual de la imagen y la palabra. Esto conduce a una mejor comprensión mutua y de su cultura.</p> <p><b>LUGAR:</b> Sala Alanda</p>
14:00 h	<b>PAUSA PARA ALMORZAR</b>			
HORARIO	ACTO	CONTENIDO	ACTO	CONTENIDO
15:30 h	<p><b>Comunicación</b> (20 minutos más debate)</p> <p><b>Español-dubbese / dubbese-español: primeros indicios de una lengua artificial</b></p> <p>Laura Mejías Climent <a href="mailto:lmejascliment@lenguasmodernas.com">lmejascliment@lenguasmodernas.com</a></p> <p><b>Moderador/a:</b> Alba García de la Torre Sánchez - ISTRAD</p> <p><b>Lengua de exposición:</b> ESPAÑOL</p> <p><b>Sección:</b> 02 – Traducción audiovisual</p>	<p><b>LUGAR:</b> Desde sus orígenes como nueva modalidad de traducción hasta nuestros días, el doblaje ha sufrido una importante evolución en cuanto a las estrategias traductológicas y las perspectivas adoptadas para afrontarlo. No obstante, un rasgo que se ha mantenido relativamente estable en esta modalidad de traducción es el tono artificial, ficticio y pretendidamente neutro de los textos que se producen al pasar por el filtro del doblaje. Ante este panorama, será de interés analizar las principales características del conocido como <i>dubbese</i> o 'lengua artificial del doblaje', los aspectos que lo motivan y las principales implicaciones que se derivan de su uso, así como la actitud de los traductores y espectadores con respecto a esta «nueva lengua».</p> <p><b>Sala Almenara</b></p>	<p><b>Comunicación</b> (20 minutos más debate)</p> <p><b>Quality of Restaurant Menu Translations in Western Andalucía” (Master's Dissertation--UPO 2012-13)</b></p> <p>Natasha Feith <a href="mailto:nfeith@lenguasmodernas.com">nfeith@lenguasmodernas.com</a> ISTRAD</p> <p><b>Moderador/a:</b> Marta Chapado Sánchez - ISTRAD</p> <p><b>Lengua de exposición:</b> INGLÉS</p> <p><b>Sección:</b> 01 – Traducción general</p>	<p><b>ABSTRACT:</b> The dissertation Restaurant Menu Translation in Western Andalucía, as its name suggests delves into the world of poorly translated menus in Western Andalucía, that is, the provinces of Sevilla, Cadiz, Cordoba, and Huelva. It analyzes and quantifies the quality of one hundred menus through a framework of error categories found within the professional translator community. At the same time, this study sheds light on the opinions of professional translators and tourists through interviews and surveys and ultimately makes proposals and recommendations for the betterment of the industry.</p> <p><b>LUGAR:</b> Sala Alanda</p>



JUEVES, 7 DE NOVIEMBRE DE 2013

HOTEL NH CENTRAL CONVENCIONES, SEVILLA

HORARIO	ACTO	CONTENIDO	ACTO	CONTENIDO
16:00 h	<p><b>Comunicación</b> (20 minutos más debate)</p> <p><b>Nuevas Tendencias en la Traducción para el Voice-Over</b></p> <p>Nina Lukic <a href="mailto:ninalukic@gmail.com">ninalukic@gmail.com</a> Traductora profesional</p> <p><b>Moderador/a:</b> Marta Chapado Sánchez - ISTRAD</p> <p><b>Lengua de exposición:</b> ESPAÑOL</p> <p><b>Sección:</b> 02 – Traducción audiovisual</p>	<p><b>ABSTRACT:</b> Como modalidad de la Traducción Audiovisual, el voice-over ha obtenido muy poca atención comparado con el doblaje y el subtulado, aunque últimamente ha crecido el interés de los académicos y de los programas de Máster por esta modalidad. Mientras tanto, su uso está aumentando día tras día, dada la creciente complejidad y variedad de documentales y un gran número de géneros televisivos que se traducen de este modo. En esta ponencia se presentarán las peculiaridades y las convenciones del voice-over en el caso de diferentes géneros audiovisuales. Se arrojará luz sobre el uso de esta modalidad en el ámbito europeo en el caso de los vídeos corporativos, un mercado creciente, los documentales emitidos recientemente, los reality shows, y se reflexionará sobre su presencia en la traducción de las películas de ficción.</p> <p><b>LUGAR:</b> Sala Almenara</p>	<p><b>Conferencia</b> (40 minutos más debate)</p> <p><b>Taller práctico de interpretación telefónica en los servicios públicos</b></p> <p>Gabriel Cabrera Méndez <a href="mailto:gabriel@dualia.es">gabriel@dualia.es</a> Empresa Dualia</p> <p><b>Moderador/a:</b> Alfredo López Pérez - ISTRAD</p> <p><b>Lengua de exposición:</b> ESPAÑOL</p> <p><b>Sección:</b> 07 – Foro empresarial</p>	<p><b>ABSTRACT:</b> Taller práctico en el que aprenderemos paso a paso cómo trabajan los intérpretes telefónicos que atienden cada día las llamadas el 112, 061, Cruz Roja, ayuntamientos, hospitales, ambulatorios, centros de psiquiatría, Instituto de la mujer, centros penitenciarios, ambulancias, Guardia Civil de Tráfico. Durante el taller tendremos la oportunidad de escuchar el trabajo de intérpretes telefónicos profesionales y los asistentes podrán participar como intérpretes de casos reales en directo.</p> <p><b>LUGAR:</b> Sala Alanda</p>
16:30 h	<p><b>Comunicación</b> (20 minutos más debate)</p> <p><b>Presentación de Language-wise s.l. como empresa colaboradora del ISTRAD</b></p> <p>Sergio Cordeiro Mena <a href="mailto:s.cordeiro@language-wise.com">s.cordeiro@language-wise.com</a> Empresa Language-Wise</p> <p><b>Moderador/a:</b> Noemí Cantarero Tena - ISTRAD</p> <p><b>Lengua de exposición:</b> ESPAÑOL</p> <p><b>Sección:</b> 07 – Foro empresarial</p>	<p><b>ABSTRACT:</b> Presentación de Language-wise s.l. como empresa colaboradora del ISTRAD y de otras instituciones en la acogida de estudiantes de traducción e interpretación para la realización de prácticas profesionales: experiencias, aprendizaje y consejos.</p> <p><b>LUGAR:</b> Sala Almenara</p>		



JUEVES, 7 DE NOVIEMBRE DE 2013

HOTEL NH CENTRAL CONVENCIONES, SEVILLA

HORARIO	ACTO	CONTENIDO	ACTO	CONTENIDO
17:00 h	<p><b>Conferencia</b> (40 minutos más debate)</p> <p><b>Inserción laboral para traductores free lance. Consejos para esos locos emprendedores</b></p> <p>Francesc Josep Morelló García <a href="mailto:fmorello@idisc.es">fmorello@idisc.es</a> Empresa iDISC</p> <p><b>Moderador/a:</b> Noemí Cantarero Tena - ISTRAD</p> <p><b>Lengua de exposición:</b> ESPAÑOL</p> <p><b>Sección:</b> 07 – Foro empresarial</p>	<p><b>ABSTRACT:</b> Fiscalidad, administración, acción comercial, tarifas, formación, marketing, etc. ¡Pero si yo solo quiero traducir! Concentrar en menos de una hora un conjunto de ideas básicas que deben tenerse en cuenta a la hora de iniciar un proyecto empresarial como trabajador autónomo en la industria de la traducción.</p> <p><b>LUGAR:</b> Sala Almenara</p>	<p><b>Conferencia</b> (40 minutos más debate)</p> <p><b>La generalización frente al localismo como fundamento del análisis de la situación actual de la traducción jurada</b></p> <p>Dra. Nuria Ponce <a href="mailto:nmponmar@upo.es">nmponmar@upo.es</a> Universidad Pablo de Olavide</p> <p><b>Moderador/a:</b> Alfredo López Pérez - ISTRAD</p> <p><b>Lengua de exposición:</b> ESPAÑOL</p> <p><b>Sección:</b> 01 – Traducción general</p>	<p><b>ABSTRACT:</b> En esta contribución se parte de la premisa de la necesidad de extraer conclusiones generalizantes acerca de la situación actual de la traducción jurada. La traducción jurada implica una serie de características y requisitos que la convierten en una actividad de gran interés traductológico. En esta contribución se propone, en primer lugar, un análisis terminológico de la propia actividad desarrollada por los traductores jurados, para, posteriormente, presentar un estudio de índole localista acerca de la situación de la traducción jurada en la actualidad en la provincia de Huelva. Se ha seleccionado la provincia de Huelva como ejemplo de área geográfica alejada de las dos grandes metrópolis del ámbito de la traducción en España (Madrid y Barcelona), con el objetivo de retratar la situación de este tipo de traducción en zonas más aisladas de las grandes zonas de influencia mercantil de la actividad traductora en general. Este análisis puede considerarse el germen de un estudio más amplio acerca de la situación jurada dentro de la comunidad autónoma de Andalucía, de forma que, en un contexto de crisis como el actual, se hace necesaria una culminación de estudios de este tipo de los que se puedan extraer reflexiones de naturaleza generalizante sobre esta actividad a modo de orientación tanto docente como profesional.</p> <p><b>LUGAR:</b> Sala Alanda</p>
18:00 h	<p><b>Conferencia</b> (40 minutos más debate)</p> <p><b>La traducción jurada como indicador social</b></p> <p>Carolina Balsa Cirrito <a href="mailto:carolb@cblingua.com">carolb@cblingua.com</a> Empresa CB Lingua</p> <p><b>Moderador/a:</b> Noemí Cantarero Tena - ISTRAD</p> <p><b>Lengua de exposición:</b> ESPAÑOL</p> <p><b>Sección:</b> 07 – Foro empresarial</p>	<p><b>ABSTRACT:</b> La coyuntura actual marcada principalmente por el elevado procedo de internacionalización de nuestras empresas españolas y extranjeras, así como la fuga de cerebros que está teniendo lugar entre nuestros jóvenes con un alto nivel de formación, posicionan la traducción jurada como un factor indicador de la sociedad actual que refleja la realidad mas reciente.</p> <p><b>LUGAR:</b> Sala Almenara</p>	<p><b>Reunión interna profesorado Máster Traducción Audiovisual</b></p> <p><b>Moderador/a:</b> Marta Chapado Sánchez - ISTRAD</p> <p><b>Lengua de exposición:</b> ESPAÑOL</p>	<p><b>ABSTRACT:</b> en esta sesión tendrá lugar una reunión de todo el profesorado que compone el Máster en Traducción Audiovisual.</p> <p><b>LUGAR:</b> Sala Alanda</p>



JUEVES, 7 DE NOVIEMBRE DE 2013

HOTEL NH CENTRAL CONVENCIONES, SEVILLA

HORARIO	ACTO	CONTENIDO	ACTO	CONTENIDO
19:00 h	<p><b>Comunicación</b> (20 minutos más debate)</p> <p><b>La metáfora de la crisis financiera en un corpus paralelo de la prensa económica on-line. Conclusiones prácticas de un análisis contrastivo alemán-español</b></p> <p>Alice Stender <a href="mailto:astender@upo.es">astender@upo.es</a> Universidad Pablo de Olavide</p> <p><b>Moderador/a:</b> Anne Marie Dossow - ISTRAD</p> <p><b>Lengua de exposición:</b> ESPAÑOL</p> <p><b>Sección:</b> 04 – Lengua y lingüística</p>	<p><b>ABSTRACT:</b> e trata de una investigación sobre las metáforas presentes en los textos especializados en la economía y las finanzas en el par de lenguas alemán y español. Se presentará la metodología de la investigación, el marco teórico en el que la situamos y los resultados del estudio contrastivo. Nos basamos en la creación de un corpus comparable de textos provenientes de la prensa especializada on-line, tanto en alemán como en español, en el periodo comprendido entre el inicio y el momento actual de la crisis económica mundial.</p> <p>Para el estudio procedimos al vaciado manual de este corpus textual especializado con el fin de recopilar las metáforas presentes en A@l y, de esta manera, poder determinar el comportamiento de las lenguas en cuanto a este recurso semántico.</p> <p><b>LUGAR: Sala Almenara</b></p>	<p><b>Comunicación</b> (20 minutos más debate)</p> <p><b>La formación online como camino hacia la especialización</b></p> <p>Elena Fernández Luna <a href="mailto:info@tragaraformacion.com">info@tragaraformacion.com</a> Trágora</p> <p><b>Moderador/a:</b> Laura Mejías Climent – ISTRAD</p> <p><b>Lengua de exposición:</b> ESPAÑOL</p> <p><b>Sección:</b> 07 – Foro empresarial</p> <p><b>LUGAR: Sala Alanda</b></p>	<p><b>ABSTRACT:</b> Como expertos en formación online para traductores y otros profesionales de la lengua entendemos la metodología online como una de las más efectivas para lograr, mediante la práctica basada en casos reales, una especialización dentro del sector de la traducción. Queremos exponer las ventajas de estudiar online (frente a la formación presencial) y realizar una oferta irresistible a los participantes del evento.</p>
19:30 h	<p><b>Comunicación</b> (20 minutos más debate)</p> <p><b>La preparación en Comercio Exterior para titulados en Traducción e Interpretación</b></p> <p>Carmen Álvarez García <a href="mailto:mcalvagar@gmail.com">mcalvagar@gmail.com</a> Universidad Pablo de Olavide</p> <p><b>Moderador/a:</b> Natasha Feith - ISTRAD</p> <p><b>Lengua de exposición:</b> ESPAÑOL</p> <p><b>Sección:</b> 01 – Traducción general</p>	<p><b>ABSTRACT:</b> Ante el aumento del volumen de exportaciones que ha originado la recesión económica actual, se requiere un mayor número de profesionales formados en el campo del Comercio Exterior que cubran las necesidades de las empresas que se lanzan al exterior. Abordamos, pues, la formación en Comercio Exterior para titulados en Traducción e Interpretación.</p> <p><b>LUGAR: Sala Almenara</b></p>		





VIERNES, 8 DE NOVIEMBRE DE 2013 – HOTEL NH CENTRAL CONVENCIONES, SEVILLA

HORARIO	ACTO	CONTENIDO	ACTO	CONTENIDO
10:00 h	<p><b>Comunicación</b> (20 minutos más debate)</p> <p><b>Nuevos retos en la traducción audiovisual: el caso de Sherlock (BBC)</b></p> <p>Dra. Cristina Huertas Abril <a href="mailto:c.huertasabril@lenguasmodernas.com">c.huertasabril@lenguasmodernas.com</a> Universidad de Córdoba</p> <p><b>Moderador/a:</b> María Vidal Rodríguez - ISTRAD</p> <p><b>Lengua de exposición:</b> ESPAÑOL</p> <p><b>Sección:</b> 02 – Traducción audiovisual</p>	<p><b>ABSTRACT:</b> No cabe duda de que en los últimos años las series de televisión están perdiendo ese cierto complejo de inferioridad que parecía tener con respecto al cine. Esta nueva realidad está favoreciendo la aparición de interesantes productos audiovisuales de gran calidad que, a su vez, plantean nuevos retos para la traducción.</p> <p>En 2010, la BBC lanzó una actualización de Sherlock Holmes, una revisión del mito creado por Sir Arthur Conan Doyle adaptada al siglo XXI. No solo se trata ya de una traducción intermedial, con los retos que ello supone, sino que además incluye un elemento revolucionario y que abre nuevas posibilidades para la creación (y, por tanto, la traducción) audiovisual: los insertos textuales dinámicos. Estos insertos no se limitan a añadir información, sino que se emplean con una finalidad estética y narrativa, por lo que pueden considerarse como verdaderos paratextos.</p> <p>Dadas las características inherentes a esta serie, en la que cada temporada cuenta con tan solo tres episodios pero que se presentan como largometrajes, en el presente trabajo estudiaremos este nuevo tipo de paratexto en la traducción al español de la primera temporada de Sherlock, que incluye los siguientes episodios: “A Study in Pink”, “The Blind Banker” y “The Great Game”.</p> <p><b>LUGAR:</b> Sala Almenara</p>	<p><b>MESA REDONDA</b></p> <p><b>Asociarse o morir: el papel de las asociaciones profesionales en el ejercicio de la traducción</b></p> <p><b>Lengua de exposición:</b> ESPAÑOL</p> <p>Alicia Martorell En representación de Asetrad</p> <p>Amalia López Flores y Beatriz María Luque Guerrero En representación de Aeti</p> <p><b>Moderador/a:</b> Carmen Montes Cano En representación de Acett</p> <p><b>Lengua de exposición:</b> ESPAÑOL</p> <p><b>ABSTRACT:</b> En esta mesa redonda expondremos la importancia del papel que juegan las asociaciones profesionales en el campo de la traducción en la realidad actual.</p>	
10:30 h	<p><b>Comunicación</b> (20 minutos más debate)</p> <p><b>La traducción de literatura erótica hoy</b></p> <p>Anjana Martínez Tejerina <a href="mailto:anjana.martinez@upf.edu">anjana.martinez@upf.edu</a> Universidad Pompeu Fabra</p> <p><b>Moderador/a:</b> Noemí Cantarero Tena - ISTRAD</p> <p><b>Lengua de exposición:</b> ESPAÑOL</p> <p><b>Sección:</b> 01 – Traducción general</p>	<p><b>ABSTRACT:</b> La creciente popularidad de la literatura erótica en los últimos años, junto con las particularidades que presenta su trasvase, no ha suscitado aún el interés académico que merece. Esta ponencia reflexiona sobre dicha práctica y subraya algunas de las dificultades que puede encontrar el traductor (descripción de movimientos y sensaciones, selección de vocabulario y caracterización, (auto)censura y dilemas éticos...) con el fin de darle mayor visibilidad y proponerla como un interesante ejercicio dentro del marco de la formación universitaria.</p> <p><b>LUGAR:</b> Sala Almenara</p>		



VIERNES, 8 DE NOVIEMBRE DE 2013

HOTEL NH CENTRAL CONVENCIONES, SEVILLA

HORARIO	ACTO	CONTENIDO	ACTO	CONTENIDO
11:00 h	<p><b>Comunicación</b> (20 minutos más debate)</p> <p><b>Localización y aplicaciones móviles: mercado y panorama actual</b></p> <p>Cristina Ramírez Delgado <a href="mailto:cristinamontanas.ramirez@lenguasmodernas.com">cristinamontanas.ramirez@lenguasmodernas.com</a> Universidad Pablo de Olavide /ISTRAD</p> <p><b>Moderador/a:</b> Rafael López-Campos Bodineau - ISTRAD</p> <p><b>Lengua de exposición:</b> ESPAÑOL</p> <p><b>Sección:</b> 03 – Traducción y Nuevas Tecnologías</p>	<p><b>ABSTRACT:</b> En pleno auge de la localización tiene lugar el desarrollo de los smartphones y otros dispositivos móviles que ofrecen una gran variedad de aplicaciones multimedia. La adaptación de estas aplicaciones a los diferentes mercados nacionales se convierte en un instrumento esencial para que los desarrolladores obtengan el mayor beneficio de su negocio, pues ello les permite comercializar sus aplicaciones en otros países y captar así un mayor número de usuarios. ¿Qué papel juega la traducción en el mercado de las aplicaciones móviles? ¿Son conscientes los desarrolladores de la importancia de la localización? ¿Cuáles son las consecuencias de una mala localización?</p> <p><b>LUGAR:</b> Sala Almenara</p>	<p><b>MESA REDONDA</b></p> <p><b>Asociarse o morir: el papel de las asociaciones profesionales en el ejercicio de la traducción</b></p>	
11:30 h	<p><b>Comunicación</b> (20 minutos más debate)</p> <p><b>Traducción de textos literarios alemanes anteriores al siglo XX</b></p> <p>Miguel Ayerbe Linares <a href="mailto:miguel.ayerbe@ehu.es">miguel.ayerbe@ehu.es</a> Universidad del País Vasco</p> <p><b>Moderador/a:</b> Anne Marie Dossow - ISTRAD</p> <p><b>Lengua de exposición:</b> ESPAÑOL</p> <p><b>Sección:</b> 01 – Traducción general</p>	<p><b>ABSTRACT:</b> En la traducción de textos literarios alemanes anteriores al siglo XX el traductor puede encontrarse dificultades de entidad, que van más allá de las que cabría esperar a un nivel léxico-terminológico. En la presente comunicación se pretende poner de manifiesto algunas de estas dificultades, así como el modo de superarlas.</p> <p><b>LUGAR:</b> Sala Almenara</p>	<p><b>ALUMNOS</b></p> <p><b>Encuentro de alumnos del máster en Traducción Audiovisual</b></p> <p><b>Moderador/a:</b> Marta Chapado Sánchez - ISTRAD</p> <p><b>Lengua de exposición:</b> ESPAÑOL</p>	<p><b>ABSTRACT:</b> Foro de encuentro de alumnos del máster del ISTRAD en Traducción Audiovisual, donde el alumnado podrá compartir experiencias, aportar ideas, conocer otros puntos de vista de compañeros, etc.</p> <p><b>LUGAR:</b> Sala Alanda</p>





VIERNES, 8 DE NOVIEMBRE DE 2013

HOTEL NH CENTRAL CONVENCIONES, SEVILLA

HORARIO	ACTO	CONTENIDO
12:00 h	<p><b>Comunicación</b> (20 minutos más debate)</p> <p><b>La experiencia y su importancia de la colaboración universidad-empresa en Planet Lingua</b></p> <p>Mauro Vigiano <a href="mailto:info@planetlingua.com">info@planetlingua.com</a> Empresa Planetlingua</p> <p><b>Moderador/a:</b> María Vidal Rodríguez - ISTRAD</p> <p><b>Lengua de exposición:</b> ESPAÑOL</p> <p><b>Sección:</b> 01 – Traducción general</p>	<p><b>LUGAR:</b> El director de Planet Lingua, Mauro Vigiano, relatará la experiencia de su empresa en la creación de su cantera de trabajadores partiendo de la formación / educación profunda y abarcadora in situ, mediante la cual intentan transmitir en todos los aspectos sus conocimientos técnicos, su forma de trabajar y su compromiso con la calidad a las personas con potencial e interés que consiguen conocer gracias a la estrecha colaboración con universidades del ámbito de la traducción, integrando así a los estudiantes recién licenciados en el mundo laboral de forma más directa y fundamentada. Dicha experiencia exitosa se basará en la trayectoria de la empresa desde sus inicios, hasta llegar a su equipo humano interno actual.</p> <p><b>LUGAR:</b> Sala Almenara</p>

HORARIO	ACTO	CONTENIDO	ACTO	CONTENIDO
12:30 h	<p><b>Comunicación</b> (20 minutos más debate)</p> <p><b>Life is a Cabaret! Adaptación y censura del guion de Cabaret (1972)</b></p> <p>Violeta Sánchez Osuna // Estefanía Hernández Puerto <a href="mailto:vsanosu@gmail.com">vsanosu@gmail.com</a> // <a href="mailto:eherpue@gmail.com">eherpue@gmail.com</a> Traductoras</p> <p><b>Moderador/a:</b> María Vidal Rodríguez - ISTRAD</p> <p><b>Lengua de exposición:</b> ESPAÑOL</p> <p><b>Sección:</b> 02 – Traducción audiovisual</p>	<p><b>ABSTRACT:</b> Si bien la adaptación es una parte fundamental del proceso del doblaje, las producciones extranjeras emitidas en España durante la época franquista se vieron afectadas de forma negativa ante un fenómeno que iba de la mano con dicho procedimiento: hablamos de la censura. Creemos que la censura vigente por aquel entonces supuso una importante alteración del mensaje original de la obra extranjera, pues se añadían o eliminaban matices y elementos que transformaron al producto final en algo muy distinto a lo que su creador había concebido. En nuestro trabajo realizaremos un análisis descriptivo con el objetivo de investigar el grado en el que la adaptación y la censura afectaron a la película estadounidense Cabaret (1972), musical dirigido por el cineasta Bob Fosse y protagonizado por Liza Minnely, Michael York y Joel Gray.</p> <p><b>LUGAR:</b> Sala Almenara</p>	<p><b>Comunicación</b> (20 minutos más debate)</p> <p><b>¿Traducir o no traducir? La presencia del cambio de código inglés/español en la literatura latina en Estados Unidos y su influencia en la traducción</b></p> <p>Nieves Jiménez Carra <a href="mailto:njimcar@upo.es">njimcar@upo.es</a> Universidad Pablo de Olvide</p> <p><b>Moderador/a:</b> Laura Mejías Climent - ISTRAD</p> <p><b>Lengua de exposición:</b> ESPAÑOL</p> <p><b>Sección:</b> 01 – Traducción general</p>	<p><b>ABSTRACT:</b> El cambio de código es un fenómeno que abarca multitud de aspectos, además del meramente lingüístico. En Estados Unidos la situación de las distintas comunidades latinoamericanas supone un caso muy especial en el que se pueden determinar, además, factores históricos, sociológicos o políticos. En el campo literario se observa desde hace varias décadas el florecimiento de la llamada "literatura latina", desarrollada por autores latinoamericanos que en ocasiones usan cambio de código en su obra, con frecuencia para expresar una actitud muy concreta con respecto al biculturalismo o al bilingüismo de estas comunidades. Mi interés en esta comunicación es reflexionar sobre las estrategias y técnicas que deben llevar a cabo los traductores literarios al traducir este tipo de textos, en los que el cambio de código supone una cuestión que trasciende lo meramente lingüístico y que, por tanto, adquiere un significado al que no se debería ser indiferente.</p> <p><b>LUGAR:</b> Sala Alanda</p>



VIERNES, 8 DE NOVIEMBRE DE 2013

HOTEL NH CENTRAL CONVENCIONES, SEVILLA

HORARIO	ACTO	CONTENIDO	ACTO	CONTENIDO
13:00 h	<p><b>Conferencia</b> (40 minutos más debate)</p> <p><b>Sesión abierta sobre orientación profesional</b></p> <p>Juanjo Arevalillo <a href="mailto:juanjo.arevalillo@hermestrans.com">juanjo.arevalillo@hermestrans.com</a> Empresa Hermes Traducciones</p> <p><b>Moderador/a:</b> Alfredo López Pérez - ISTRAD</p> <p><b>Lengua de exposición:</b> ESPAÑOL</p> <p><b>Sección:</b> 07 – Foro Empresarial</p>	<p><b>ABSTRACT:</b> Con frecuencia a estudiantes y profesionales les surge multitud de ideas relacionadas sobre qué hacer, en qué especializarse, por dónde moverse, qué tarifas usar, qué programas comprar, con qué clientes trabajar y un sinfín de interrogantes que no siempre son fáciles de despejar. En esta sesión, sin guion previo alguno, puede hacerse cualquier tipo de pregunta relacionada con la orientación profesional o del sector de la traducción en general para establecer un debate fructífero que pueda arrojar luz sobre algunas de estas cuestiones.</p> <p><b>LUGAR: Sala Almenara</b></p>	<p><b>Conferencia</b> (40 minutos más debate)</p> <p><b>Premio Nacional de Traducción 2013: la creación literaria.</b></p> <p>Carmen Montes Cano <a href="mailto:montes@acett.org">montes@acett.org</a> Traductora profesional</p> <p><b>Moderador/a:</b> Rafael López-Campos Bodineau - ISTRAD</p> <p><b>Lengua de exposición:</b> ESPAÑOL</p> <p><b>Sección:</b> 01 – Traducción general</p> <p><b>ABSTRACT:</b> Carmen Montes Cano, Premio Nacional a la Mejor Traducción 2013 por su labor en la obra Kallocafina de Karin Boye, compartirá con nosotros el proceso de creación literaria que le ha valido este premio.</p> <p><b>LUGAR: Sala Alanda</b></p>	

14:00 h

PAUSA PARA ALMORZAR

HORARIO	ACTO	CONTENIDO	ACTO	CONTENIDO
15:30 h	<p><b>Comunicación</b> (20 minutos más debate)</p> <p><b>Interpretación simultánea para estudios de mercado</b></p> <p>Ivars Barzdevics Tejera <a href="mailto:info@englishsenior.es">info@englishsenior.es</a> Traductor</p> <p><b>Moderador/a:</b> María Vidal Rodríguez - ISTRAD</p> <p><b>Lengua de exposición:</b> ESPAÑOL</p> <p><b>Sección:</b> 01 – Traducción general</p>	<p><b>ABSTRACT:</b> En esta ponencia hablaremos de una modalidad de interpretación poco conocida pero cuyo uso se va extendiendo cada vez más. Cuando una empresa quiere lanzar al mercado un producto o envase nuevo o una campaña de publicidad, tiene que anticiparse a los deseos y expectativas de los potenciales compradores. Para ello, se organizan reuniones con posibles consumidores para conocer su opinión. A estas reuniones suelen acudir responsables de las empresas para oír en directo lo que dicen los participantes. Con frecuencia, los oyentes desconocen el idioma en que se desarrollan las reuniones y por ello el papel del intérprete es fundamental para que toda la información se trasmita de manera fiel.</p> <p><b>LUGAR: Sala Almenara</b></p>	<p><b>Comunicación</b> (20 minutos más debate)</p> <p><b>El multilingüismo de la Unión Europea como contexto de actualización lingüística: la traducción del maltés</b></p> <p>José María Castellano Martínez <a href="mailto:jmcastellano@uloyola.es">jmcastellano@uloyola.es</a> Loyola School of Languages, Culture &amp; Communication (Loyola SOL - Universidad Loyola Andalucía)</p> <p><b>Moderador/a:</b> Alba García de la Torre Sánchez - ISTRAD</p> <p><b>Lengua de exposición:</b> ESPAÑOL</p> <p><b>Sección:</b> 01 – Traducción general</p> <p><b>ABSTRACT:</b> Tras una breve referencia a la política del multilingüismo, este trabajo expone la consideración de la lengua maltesa como lengua "nacional" de Malta a la par que oficial en la UE, su evolución y situación actual, para proceder a continuación al análisis de algunos términos que revelan la influencia de la traducción institucional por medio de las versiones del maltés oficial frente al maltés nacional.</p> <p><b>LUGAR: Sala Alanda</b></p>	



VIERNES, 8 DE NOVIEMBRE DE 2013

HOTEL NH CENTRAL CONVENCIONES, SEVILLA

HORARIO	ACTO	CONTENIDO	ACTO	CONTENIDO
16:00 h	<b>Encuentro de alumnos del máster en Traducción y Nuevas Tecnologías</b> <b>Moderador/a:</b> Cristina Ramírez Delgado - ISTRAD <b>Lengua de exposición:</b> ESPAÑOL	<b>ALUMNOS</b> <b>ABSTRACT:</b> Foro de encuentro de alumnos del máster del ISTRAD en Traducción y Nuevas Tecnologías, donde el alumnado podrá compartir experiencias, aportar ideas, conocer otros puntos de vista de compañeros, etc. <b>LUGAR:</b> Sala Almenara	<b>Encuentro de alumnos del máster en Traducción y Mediación Lingüística de las lenguas alemana y española</b> <b>Moderador/a:</b> Rafael López-Campos - ISTRAD <b>Lengua de exposición:</b> ESPAÑOL	<b>ALUMNOS</b> <b>ABSTRACT:</b> Foro de encuentro de alumnos del máster del ISTRAD en Traducción y Mediación Lingüística de las lenguas alemana y española, donde el alumnado podrá compartir experiencias, aportar ideas, conocer otros puntos de vista de compañeros, etc. <b>LUGAR:</b> Sala Alanda
17:00 h	<b>Mesa redonda de alumnos y empresas</b> <b>Empresas de traducción: qué esperan de mí como alumno y qué espero yo de la empresa</b> <b>Moderador/a:</b> Noemí Cantarero Tena - ISTRAD <b>Lengua de exposición:</b> ESPAÑOL	<b>ALUMNOS</b> <b>ABSTRACT:</b> en esta mesa redonda, algunas de las empresas con las que tenemos convenio de prácticas, nos contarán sus experiencias con los alumnos, expondrán qué es lo que una empresa busca en los candidatos y compartirán sus preocupaciones sobre las prácticas en empresa. <b>LUGAR:</b> Sala Almenara	<b>Comunicación</b> (20 minutos más debate) <b>Caracterización de los verbos télicos</b> Juan Cuartero Ojal <a href="mailto:jcuartero@upo.es">jcuartero@upo.es</a> Universidad Pablo de Olvide <b>Moderador/a:</b> Alba García de la Torre Sánchez - ISTRAD <b>Lengua de exposición:</b> ESPAÑOL <b>Sección:</b> 04 – Lengua y lingüística	<b>ABSTRACT:</b> Se pretende revisar el alcance de las definiciones y los tests más comunes sobre los eventos télicos: la posibilidad de combinarlos con los complementos de duración “en+grupo cuantificativo temporal”, así como la falta de implicación del perfecto por parte de la forma progresiva (si alguien se está ahogando, aún no se ha ahogado, etc.). Se trata, sobre todo, de ofrecer una concepción contrastada y matizada de lo que puede considerarse telicidad en contraste con algunas propuestas muy conocidas. <b>LUGAR:</b> Sala Alanda



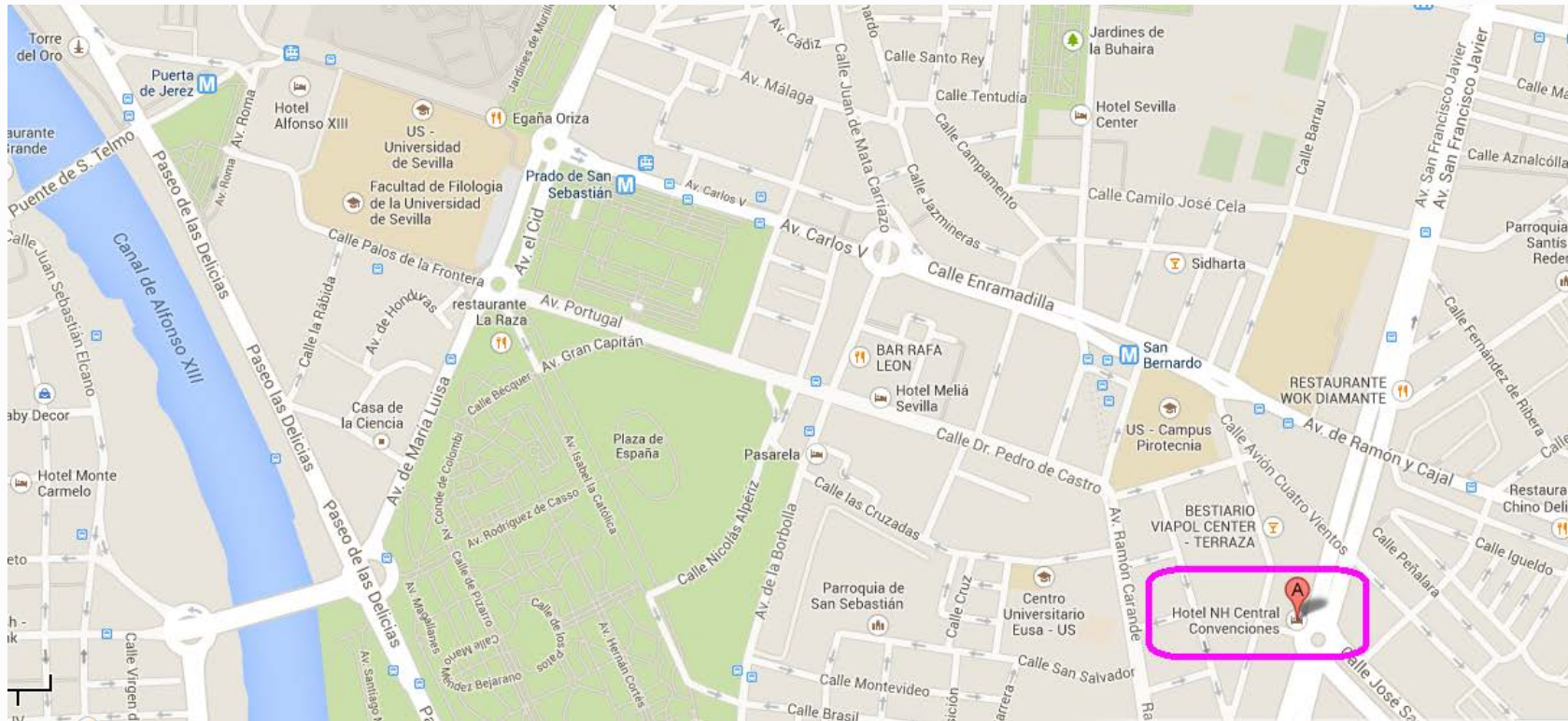
VIERNES, 8 DE NOVIEMBRE DE 2013

HOTEL NH CENTRAL CONVENCIONES, SEVILLA

HORARIO	ACTO	CONTENIDO
18:00 h	<p><b>Conferencia</b> (40 minutos más debate)</p> <p><b>Del amor al odio: la traducción de palabras cariñosas y palabras malsonantes</b></p> <p>Marta Chapado Sánchez <a href="mailto:marta.chapadosanchez@lenguasmodernas.com">marta.chapadosanchez@lenguasmodernas.com</a> ISTRAD</p> <p><b>Moderador/a:</b> Rafael López-Campos Bodineau - ISTRAD</p> <p><b>Lengua de exposición:</b> ESPAÑOL</p> <p><b>Sección:</b> 02 – Traducción Audiovisual</p>	<p><b>ABSTRACT:</b> Como traductores o especialistas del sector audiovisual, en ocasiones nos enfrentamos a términos, frases, expresiones o escenas que no sabemos cómo afrontar. Si bien encontramos una equivalencia, no nos atrevemos a escribirla o dudamos de si deberíamos usarla o no. Básicamente nos encontramos ante el dilema de si debemos usar esa palabra malsonante que escrita en un subtítulo parece aún más malsonante, si sería factible que un personaje al que vamos a doblar use ciertas expresiones que no suenan muy castizas o si describir ciertas escenas con todo lujo de detalles en audiodescripción no va a resultar excesivo. A través de traducciones reales analizaremos las diferentes opciones de que disponemos para tratar de sopesarlas antes de tomar una decisión.</p> <p><b>LUGAR: Sala Alanda</b></p>
19:00 h	<p><b>Conferencia</b> (40 minutos más debate)</p> <p><b>L3 como herramienta conceptual en el análisis de traducciones audiovisuales y literarias. El caso del doblaje en España</b></p> <p>Patrick Zabalbeascoa Terran y Elena Voellmer <a href="mailto:patrick.zabalbeascoa@upf.edu">patrick.zabalbeascoa@upf.edu</a> Universidad Pompeu Fabra</p> <p><b>Moderador/a:</b> Marta Chapado Sánchez - ISTRAD</p> <p><b>Lengua de exposición:</b> ESPAÑOL</p> <p><b>Sección:</b> 02 – Traducción Audiovisual</p>	<p><b>ABSTRACT:</b> El modelo tradicional de traducción dicta que ésta es una operación entre dos lenguas (L1 y L2) con el implícito añadido que las lenguas en cuestión gozan de un alto grado de homogeneidad e incluso prestigio, como sería el caso de traducir a Darwin, por ejemplo, del inglés al español. La amplísima gama de variedad lingüística que se encuentra en la literatura y en los audiovisuales (cine, TV, etc.) pone en cuestión este modelo tan estable y simple de la traducción y su validez para dar cuenta de un fenómeno cada vez más frecuente en la literatura y el cine: la necesidad de traducir de (y hacia) textos plurilingües (L1+L3 o L2+L3). Esta ponencia pone sobre la mesa un enfoque de teorización de estos fenómenos con abundantes ejemplos concretos para ilustrar la argumentación teórica.</p> <p><b>LUGAR: Sala Alanda</b></p>
20:00 h.	<b>Sesión final – Palabras finales y turno abierto de intervenciones</b>	



# LOCALIZACIÓN HOTEL NH CENTRAL CONVENCIONES



Avd. Diego Martínez Barrio, 8,  
41013 Sevilla